

Traducció Literària 2 (anglès) (20266)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professor de GG: Dídac Pujol

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura versarà sobre la traducció del llenguatge col·loquial anglès-català. L'objectiu és que els alumnes perfeccionin les seves habilitats de traducció en aquest àmbit i que adquireixin els coneixements especificats en el temari. El curs s'ha programat pensant en algunes possibles sortides professionals: traductors literaris i traductors i intèrprets al servei de la indústria cinematogràfica i televisiva (traducció de pel·lícules i de serials televisius).

2. Competències que s'han d'assolir

a) Competències generals

Instrumentals: 1) coneixement d'anglès i de català; 2) comunicació oral i escrita en català i anglès; 3) capacitat de produir textos d'àmbit general professionalment acceptables en català.

Cognitives: 1) habilitat de captació del sentit; 2) capacitat d'anàlisi; 3) capacitat de síntesi; 4) capacitat de resolució de problemes; 5) capacitat de raonament deductiu; 6) capacitat de raonament crític; 7) aptitud per a la creativitat; 8) coneixements biculturals (en L1 i L2).

De transferència: 1) capacitat d'interpretació i recreació textual i cultural; 2) capacitat d'evitar interferències d'altres sistemes lingüístics (anglès, castellà).

D'utilització de recursos: 1) habilitat en la cerca documental i de fonts de recerca.

Sistèmiques: 1) aplicació de coneixements a la pràctica; 2) motivació per la qualitat; 3) capacitat de treball individual; 4) capacitat d'aprenentatge autònom.

b) Competències específiques

1. Capacitat de traduir.
2. Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la llengua oral i literària.
3. Capacitat d'analitzar i interpretar fenòmens lingüístics i traductològics de dificultat alta.
4. Capacitat de reflexionar sobre problemes teòrics i metodològics propis de la traducció de nivell avançat.
5. Capacitat de realitzar encàrrecs de traducció que satisfacin les instruccions / necessitats plantejades pel client de l'encàrrec.
6. Capacitat de saber aplicar les estratègies traductològiques i estilístiques que requereix cada gènere literari i cada tipus de text.
7. Capacitat de consultar i extreure informació rellevant de diccionaris especialitzats.

3. Continguts

En el programa de l'assignatura desplegat a classe es proporcionarà un pla de treball detallat que inclourà lectures i exercicis obligatoris.

La traducció del llenguatge col·loquial

1. Fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials.
2. Models de traducció i de doblatge col·loquials; el model de TV3.
3. Llenguatge vulgar.
4. Argot de la delinqüència, de les drogues i sexual.
5. Dialectes.
6. Calcs habituals en la traducció cinematogràfica.
7. Anàlisi de fenòmens col·loquials en anglès i en català.
8. Comparació d'originals i traduccions.

4. Avaluació

Ordinària

- traducció a l'aula (setmana 4, grup gran) (33,3...%)
- traducció a l'aula (setmana 8, grup gran) (33,3...%)
- examen final (traducció + teoria) (33,3...%) (traducció = 16,6...%; teoria = 16,6...%)

Extraordinària (setembre)

- examen (100%) (traducció = 80%; teoria = 20%)

Important

Els exàmens i traduccions amb 3 errors greus en la llengua meta passaran a tenir automàticament un Aprovat; els que tinguin 5 errors greus en la llengua meta passaran a tenir automàticament un Suspens.

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumne haurà de dur a terme activitats com ara:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès.
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon (2009). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

És a dir.cat: <http://esadir.cat>. [És el portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya)].

Payrató, Lluís (1996³) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València (especialment p. 87-125 [fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic col·loquials], 132-134 [recursos vocals] i 144-153 [renecs i eufemismes]).

Pujol, Dídac (2006) "The Translation and Dubbing of 'Fuck' into Catalan: The Case of *From Dusk till Dawn*". *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 6, p. 121-133. http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf.

Pujol, Dídac. Pàgina web de l'assignatura: <http://www.didacpujol.com> → Traducció col·loquial.